

# 青少年社会教育教师专业发展路径与策略探讨

石明旺

(广东省中山市青少年活动中心(青少年宫) 广东 中山 528403)

**[摘要]**家庭教育、学校教育、社会教育是当代教育的三大形态。随着中国社会的发展,青少年社会教育逐渐引起政府和社会组织的注意。青少年社会教育教师是青少年社会教育的实践者和探索者,在青少年社会教育过程中发挥着主导作用。如何打通青少年社会教育教师的发展渠道,是加快推进教育现代化、建设教育强国进程中待解的一个重要课题。本文通过对青少年社会教育的概念、教学特征及目前教师的专业发展困境进行分析,进而探讨青少年社会教育教师的专业发展路径与策略。

**[关键词]**青少年社会教育;教师;现实困境;发展路径与策略

家庭教育、学校教育、社会教育是当代教育的三大形态。在日常用语中,人们习惯将青少年社会教育称为校外教育,从教育科学的角度来看,校外教育的称呼显然不够准确。与完善的学校教育体系相比,我国的青少年社会教育还处于发展不充分、不平衡、不成熟的阶段,还未形成独立的体系。著名教育家晏阳初曾说:“当学校教育越办越大,学校几乎代表了教育的一切的时候,学生毕业之时便是失业之时,会造成大量人才无用武之地”,指出了学校教育的局限性。《中共中央国务院关于进一步加强和改进未成年人思想道德建设的若干意见》中指出,要把家庭教育与学校教育、社会教育紧密结合起来,提出了以家庭、学校和社会密切配合的全方位、多层次、立体化的大教育格局。为了顺应我国教育现代化的发展需求,共青团中央、各省市青少年宫等社会教育机构和管理部门多次举办青少年社会教育的高端会议,自2003年发起中国青少年社会教育论坛,先后围绕“青少年宫改革与发展”“媒体与未成年人发展”“娱乐与青少年成长”等话题进行了广泛的探讨,逐渐成为一个开放、前沿和国际化的社会教育学术与实践交流平台,形成政府、学术界与社会就青少年社会教育问题进行对话和沟通的机制,受到海内外人士的日益关注<sup>[1]</sup>。

## 一、青少年社会教育的概念

关于青少年社会教育的概念,学界目前有多种不同的定义。有的专家认为青少年社会教育是“青少年在除家庭教育和学校教育以外的社会生活中所接受的教育性经验的总和,是社会提供给青少年所有教育性经验的总和”<sup>[2]</sup>。有的认为“青少年社会教育是与社会教育、学校教育相对应的,区别于家庭教育和学校教育,促进青少年个体社会性发展的教育活动的总和”<sup>[3]</sup>。还有专家认为则认为青少年社会教育是“针对6-28岁的青少年群体,在学校教育与家庭教育之外,通过一定的文化教育机构和设施所实施的有目的、有计划、有组织的影响青少年个人身心发展的教育活动”<sup>[4]</sup>。

在人民教育出版社出版的《青少年社会教育学》一书中,将青少年社会教育的概念定义为:“青少年社会教育,是社会机构、社会组织和个人,在学校和家庭以外场所进行的、促进青少年成长发展的社会活动”<sup>[5]</sup>。这是目前对青少年社会教育比较具有代表性的定义。

## 二、青少年社会教育教师的工作特征

青少年社会教育与学校教育、家庭教育是平行并列的关系,而非附属、补充关系。由于所处教育方位的不同,青少年社会教育教师的教学工作与学校教育相比,呈现出多方面的不同之处,具体表现为以下特征:

### (一)教学的专业性

青少年在选择社会教育教师时,对教师的专业可信度的考量是排第一位的,站在青少年的视角来看,他们要选择的是专业榜样。青少年不论是参加兴趣班培训、社会实践活动,还是参加展览、讲座、音乐会、公益活动及演出,他们的最终目的,无非就是通过参加社会教育发展个人的差异化优势,以应对未来的社会竞争。教师专业水准如果不足是不能胜任的。

### (二)教学的开放性

在教学内容上,学校教育的课程,是经教育行政部门及学校提前制定的公共教育课程,有规定的教学大纲,具有权威性、统一性,学校教师是不能自行决定课程内容。而在青少年社会教育中,教师则是以促进学生的差异化发展为中心,进行课程和活动设计的,所设计的教学内容不限于固定教材,具有很强的开放性。

### (三)教学的活动性

青少年社会教育教学不限于课堂讲授,经常是教学+活动的复合形式。比如,参加艺术团的学生不仅参加课堂专业教学,还要组织参加集体演出;参加特长培训的学生,除了专业学习,还经常需要组织参加展演、比赛和交流;参加夏令营活动的学生,一般都安排有集体学习、小组实践、活动体验、个别指导等内容。

### (四)教学的实践性

青少年社会教育,偏重于实践性。关于学校教育,日本学者新堀通也在《社会教育学》认为“学校重视的是文字、语言、数学、文章等符号、概念及逻辑。一言蔽之,支配学校的是符号文化,所谓在学校取得好成绩的孩子,也就是理解、尊重符号文化的孩子”。与学校教育不同,在青少年社会教育教学及活动中,学习的内容不止于书面知识,也不是通过具有标准答案的考试来进行评价。青少年社会教育的教学评价以实践为基本原则,比如:学习体育技能要看竞技实战表现,学习音乐要看舞台表现,学习美术要看作品创作,参加小记者培训是看进行采访实践的。

### (五)教学对象的自由性

在学校教育中,学生有固定的班级成员、相同的年龄阶段、稳定的师生关系。而青少年社会教育的对象存在非常大的自由性。青少年社会教育中的学生经常是根据自己的偏好,自由选择学习课程、活动和教师。在参加教学及活动的过程之中,如果学生感觉不满意,可以自主选择停止参加的。

### (六)教学时间的闲散性

由于青少年社会教育工作是在周末或寒、暑假等闲暇时间中开展,对于教师来说,教学活动的设计应该因闲暇特点,以健康、公益、有趣、轻松、高效为原则。此外,闲暇不等于松散,实践已经充分证明,有非常多的艺术家、体育明星、文化学者是在青少年宫、青少年艺术团体、青少年活动中心等青少年社会教育机构中成长起来的。

### (七)教学空间的广阔性

青少年社会教育开展的空间是不限定的,可以是室内,也可以是户外,可以是现实空间,可以在网络空间,从教室、运动场、展览馆、爱国教育基地,到音乐厅、剧院、美术馆、电视台、历史文化景点,从国内城市,到国外城市,都可以根据需要设计为教学空间。广阔的教学和活动空间,对教师的教学及活动设计提出了多样化的创新要求。

### (八)教学形式的多样性

基于公共化、公平化的需求,学校教育的形式相对比较稳定,有统一的课程进度安排,以1位教师对1班学生的教学形式为主。青少年社会教育的教学形式是灵活变化的,随着学生的学习进度而调整,师生的构成也相应变化。比如学生学习器乐,开始时会是一对一教学,学生具有一定的程度后参加乐团训练,就变一名教师对多名学生的小组合奏教学,最后进入集体合奏的集体排练和演出,甚至这种顺序会交错发生。又比如学生学习合唱,在一次完整的排练课中,就有发声、识唱、和声、合唱、形体等多个专业内容,由于各个内容都具有专业性,很多时候是由多位教师共同完成的。在青少年社会教育的教学中,所出现的形式是灵活多样的。

## 三、当下青少年社会教育教师专业发展的现实困境

### (一)政策法规,供给不足

目前,我国还没有独立的青少年社会教育法,也没有专门的青少年社会教育法规。青少年社会教育虽然偶被提及,也是以碎片化的形式分散在各种不同的法规和文件中。这导致青少年社会教育缺乏统领,教师的发展缺乏顶层设计和明确方向。

### (二)归口不一,管理松散

我国教育行政部门目前还没有把青少年社会教育作为独立的领域正式纳入管理。各地的管理归口部门五花八门,归口管理的部门有些是教育系统、有些是共青团管理,还有属于妇联、工会、民政、工商等部门管理。因为在管理上没有统一归口,青少年社会教育教师群体则长期处于疏于管理的状态,造成当前鱼龙混杂、良莠不齐的现状。

### (三)学科研究,尚待加强

当代国内对社会教育的研究普遍还是从学校教育的补充这个角度入手的,社会教育还未得到应有的地位。截至2020年8月,在中国知网上检索到的关于青少年社会教育的学术论文数一共才117篇,关于社会教育的学术论文一共也只有175篇,与学校教育研究、家庭教育研究相比有着天壤之别。有学者发出感慨:“为什么对社会教育的研究如此冷清”<sup>[6]</sup>。随着时代的进步和社会的发展,我国青少年社会教育的刚需显著,加快推进我国青少年社会教育领域的研究与实践势在必行。

### (四)教师资格证问题

当下青少年社会教育执证教师的资格证,都是学校教育体系的教师资格证,我国现在还没有正式的青少年社会教育教师资格证考证体系。

### (五)没有独立的职称评定体系

在我国教师专业技术职称评定体系中,对于青少年社会教育教师专业来说还是一片空白。同时,也没有开通教师继续教育系统。众多经验丰富、专业出众、成果突出的青少年社会教育教师,处于评职称无门的尴尬境地。

### (六)职业晋升渠道问题

由于青少年社会教育尚未在国家教育格局中被独立对待,青少年社会教育教师的职业晋升天花板明显。同样,因青少年社会教育机构没有上游专业部门,教师的发展空间异常狭窄。

## 四、青少年社会教育教师的发展路径与策略

### (一)国家层面

1. 要站在完善的国民教育体系的高度,重新评估社会教育的重要作用,作为一个独立的教育板块。制定并颁布《社会教育法》,在《社会教育法》法律中明确确定青少年社会教育的合理地位和定位。

2. 要加大青少年社会教育的政策和资金投入,根据各地青少年的人数,按一定比例设立青少年社会教育机构。同时,将青少年社会教育师资培养和学科研究纳入高等教育范围,在师范院校开设社会教育专业,充实青少年社会教育师资队伍。

3. 要推动青少年社会教育领域的教育学科研究,使我国青少年社会教育事业具有强大后劲,持续发展。

4. 要建立青少年社会教育教师资格证考证体系,推进青少年社会教育师资管理专业化,体系化,规范化。

5. 要将青少年社会教育教师专业技术科目纳入国家专业技术职称评定体系中,

开通青少年社会教育教师继续教育通道, 打开青少年社会教育教师的专业晋升渠道。

6. 要把青少年社会教育纳入地方政府工作的必要内容, 加强对青少年社会教育机构的领导、评估与监督。只有通过地方政府的有力落实, 青少年社会教育的工作才能够真正抓起来, 教师人才才能够被重视和发展起来。

7. 要规范青少年社会教育教师准入门槛和晋管理。对社会教育教师要严格入口准入制度, 着手管理青少年社会教育中的无证施教乱象。

## (二) 教师层面

1. 终生学习, 不断升级专业水平是必要条件。青少年社会教育教师, 扮演的是教师+导师角色, 因为青少年参加社会教育是为着发展个人差异化优势的初心而来, 他们需要接触的是专业、系统、前沿的教育资源。作为青少年社会教育教师, 需要在专业领域不断迈进。

2. 提升活动组织策划能力是补充条件。由于青少年社会教育具有非常强的实践性, 教师不仅要有专长, 还要有社会资源的整合的运用能力。比如说, 舞蹈社团的学生要组织参加舞蹈领域的展演, 机器人项目的学生需要组织参加机器人领域的社会实践交流。

3. 教师资格证不能没有。教育是一门科学, 从事青少年社会教育教师职业要具备必需的教育学素养, 光凭一专之长, 是远远不足以胜任教师这一职业的。教师资格证是青少年社会教育教师入口的必要通行证。对于有所专长, 有志于投身青少年社会教育事业者, 首应该积极考取教师资格证。时代在进步, 2019年12月, 广东省青少年社会教育协会、广东省青少年宫协会联合试点推进《广东省青少年社会教育教师

岗位证书》考评, 是我国在青少年社会教育领域的一个重大尝试。

4. 专业技术职称升级是一条重要的发展途径。近期来看, 青少年社会教育工作者可多向所属教育机构提议, 与所属机构共同努力, 先依附学校教育教师职称的聘任体系, 打通职称评定通道。从长期上来看, 需多向所属部门提议, 共同推进建设我国青少年社会教育教师专业技术的职称评定体系。

5. 向专业纵深发展, 往名师、专家方向努力也是一条重要的途径。在青少年社会教育工作者群体中, 许多教师跻身舞蹈家、音乐家、画家、作家、书法家等社会精英之列, 除了职称晋升之外, 往名师、专家方向发展无疑是一条无比宽阔的可行之路。

## 参考文献

- [1] 马云鹏, 王雷. 对我国青少年社会教育研究现状的审思[J]. 基础教育研究, 2010, 000(012): 7-9.
- [2] 余双好. 青少年社会教育的本质与内涵[J]. 中国青年研究, 2008, 27(1): 73-73.
- [3] 钟红. 创新社会管理与青少年社会教育体系建设探讨[J]. 山东青年政治学院学报, 2013(02): 33-37.
- [4] 马云鹏, 王雷. 对我国青少年社会教育研究现状的审思[J]. 基础教育研究, 2010, 000(012): 7-9.
- [5] 张良驯. 《青少年社会教育学》[J]. 中国青年, 2018, No. 420(02): 79.
- [6] 王雷. 社会教育概论[J]. 2007.

# 英语翻译中的直译与意译

王秋媛

(白城师范学院 外国语学院 吉林 白城 137000)

**[摘要]**人们在英语进行翻译的时候, 一般都会采用直译和意译两种方式。在对两种不同的语言进行翻译的过程之中, 不可能完全做到字面意思的对应, 因此必须在翻译过程中, 将直译和意译二者进行灵活运用, 以达到最佳翻译效果。本文首先阐述直译与意译的内涵, 然后结合实际情况, 阐述在英语翻译中运用直译和意译的策略。

**[关键词]**英语翻译; 直译; 意译; 翻译方法

## 前言

英语翻译涉及多个领域, 例如文学、商务、影视戏剧等, 不同的领域有着不同的特点, 因此在翻译过程中, 必须从符合相关领域的视角出发, 开展英语与汉语之间的翻译活动。如果翻译方法不妥当, 会带来不必要的麻烦。因此, 在英语翻译之中, 如何恰到好处地运用直译与意译, 是人们必须要重视的问题。

## 一、直译与意译的内涵

### (一) 直译的方法

直译二字, 顾名思义, 就是根据字面意思进行直接翻译, 在翻译的过程中保留被翻译语句的原有内容和表达方式。在进行直译的时候, 尽量不要对原有语句的结构进行破坏, 从而保证翻译结果的完整性以及真实性。直译有以下几个常见的例子: “acid rain”(酸雨)、“cold war”(冷战)、“hot dog(热狗)”“hot-selling books”(热销书)等。直译的方法能够准确翻译词汇的语义, 对英语阅读者的理解过程起到了很大的帮助作用。

虽然直译的方法比较简单, 表达意思十分准确, 但是在英语翻译的过程中, 一味地使用直译是不可行的, 如果在任何场合都使用直译的方法, 必然会导致语言原有的美感丢失, 从而给人一种枯燥乏味、生搬硬套的感觉<sup>[1]</sup>。

### (二) 意译的方法

在英语翻译之中, 意译的方法相对自由, 在运用意译法的时候, 可以完全按照自身的母语表达习惯进行, 不会对原文的意思进行曲解, 表达出原文大致的意思就可以, 必要的时候甚至可以进行合理范围内的润色, 使译文变得更加优美。我国和英语国家之间存在比较大的文化差异, 所以在运用意译的时候, 更看重民族特色以及语言的文化内涵。

如: “Nothing is impossible to a willing mind”意译为“有志者, 事竟成”“No aim could be too remote, too simple, too absurd—and no experiment too outlandish”意译成“再渺茫、再简单、再荒唐的目标也值得追求, 再离奇古怪的实验也应该尝试”。从以上例子人们可以得知, 利用意译的方法翻译英语, 可以巧妙运用汉语的方式进行, 从而使翻译出来的句子在保持原有含义的基础上, 看上去更加“接地气”, 尤其是对文学作品的翻译, 能够呈现出独特的艺术性。

### (三) 二者之间的清晰对比

直译与意译两种方法是相对的, 二者之间不仅存在对立的关系, 也存在统一的关系。在英语翻译之中, 直译与意译二者之间的最大区别, 就是直译的方法能够将原文的结构和内容进行高度还原, 但是在一些领域内, 不能使用直译的翻译方法, 否则会让阅读者因为过于拗口、生硬的语言, 而出现理解困难的情况。所以人们在进行英语翻译的时候, 通常将直译运用于法律法规、科技文献等出现大量专业术语的领域内, 这些领域内如果使用意译, 会导致曲解现象出现。

意译的方法看上去更加抽象, 以及更加委婉的表达方式, 在进行英语翻译的过程中, 首先强调译文的美感, 其次才是对原文含义的体现。尤其是在文学作品和影视戏剧之中, 使用意译的方法, 会让原本富有艺术性的作品大放异彩, 例如人们熟知的电影《魂断蓝桥》, 其英文标题并没有明确体现出“魂断蓝桥”四个字, 但是在意译的运用下, 却让人们们对这种艺术感十足的名字留下深刻印象<sup>[2]</sup>。

## 二、在英语翻译中运用直译和意译的策略

### (一) 尽量使用直译法翻译专业术语

在对英语之中的专业术语进行翻译的过程中, 必须使用直译的方法, 最大限度地还原词汇的真实内容。例如, 我国与英语国家都有“茶”这种饮料, 因此在翻译的过程中, 必须从“茶”原本的含义出发, 常见的词汇有“green tea”(绿茶)、“Jasmine tea”(茉莉花茶)、“fermentation”(发酵)等。专业术语有着显著的约定俗成的特点, 是不可以被人们随意更改的, 如果忽视这一特点, 在翻译过程中随心所欲, 必然会导致人们出现理解困难的情况, 甚至会在跨文化交际过程中闹出不必要的笑话。

### (二) 注意不同语种的语言习惯

俗话说“一方水土养一方人”, 因此汉语和英语之间必然存在着诸多不同, 由于文化差异的存在, 必然会导致我国与英语国家在语言表达方面, 出现明显不一致的情况, 并且直接对翻译效果产生很大的影响。如果在英语翻译的过程中, 译者忽视汉语和英语之间存在的差异, 直接使用直译的方法来进行翻译, 必然会导致人们阅读的时候“丈二和尚摸不到头脑”, 明显不通顺的译文也会让读者失去阅读兴趣。所以, 人们必须要意识到, 英语翻译的过程不能只是机械性直译的过程, 必须遵循不同国家、不同民族的语言习惯和表达方式, 让译文尽量符合阅读者的语言表达习惯。

### (三) 翻译过程中直译和意译二者兼顾

我国与英语国家之间存在的文化差异, 已经成为人们逐渐重视的话题, 由此产生的文化冲击, 也是经常出现的。例如在英语国家, “own goal”是“乌龙”一词的英语写法, 是带有贬义的词汇, 在足球比赛中, 球员因为失误把足球踢到自家球门里面, 会被称之为“乌龙”, 但是在我国, “乌龙”一词并没有任何感情色彩; 但是在翻译过程中, 不能直接使用字面翻译的直译方法, 而我国粤语之中的“乌龙”有“糊涂虫”的含义, 二者发音相近, 正巧不谋而合, 所以“own goal”一词在中文当中写作“乌龙”, 足以见得二者兼顾翻译方法的巧妙<sup>[3]</sup>。

## 结论

综上所述, 直译与意译是英语翻译之中, 两个最具有代表性的翻译方法, 而且在不同的领域得到了广泛的运用。人们不能将直译和意译二者分开看待, 因为直译和意译二者是相辅相成、对立统一的整体, 因此人们需要不断在英语翻译的过程中进行探讨, 在适当的环境和领域内, 灵活运用直译与意译, 从而使译文更加生动清晰, 促进不同国家间的文化交流。

## 参考文献

- [1] 柴华. 从直译和意译看药学英语翻译[J]. 英语广场, 2016(07): 61-62.
- [2] 魏玲艳. 商务英语翻译中直译和意译现象[J]. 中国多媒体与网络教学学报(中旬刊), 2019(09): 224-225.
- [3] 李静. 论直译与意译的技巧解析——以茶艺翻译为例[J]. 福建茶叶, 2017, 39(09): 367-368.

## 作者简介:

王秋媛(1964.2), 女, 汉族, 吉林白城人, 白城师范学院 管理学硕士, 副教授, 从事跨文化交际与翻译研究。